

HANGÖ.—HANKONIEMI.

TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

C. ENGERER & GOOSCH, Jr.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

**Murtaja.** En regelbunden ångbåtskommunikation året om är ett lifsvilkor för såväl smörproduktionen som trävaruhandelns utveckling, hvilka båda industriegrenar på senare tid nått en så lofvande grad af blomstring. Med anledning häraf anskaffade regeringen isbrytaren »Murtaja», som altifrån år 1890 hållit farleden till Hangö vinterhamn öppen. Med framgång har »Murtaja» utfört sitt ålliggande, och storartad har dess kamp varit i is, yrväder och storm. — På vår bild se vi den, hjälpende som bäst «Botnia» genom packis in i hamnen.

„**Murtaja.**“ Правильное пароходное сообщение въ течenie всего года является жизненнымъ условиемъ для развитія вывоза масла и лѣсныхъ товаровъ, составляющихъ за послѣднее время важнѣйшія статьи виѣшией торговли Финляндіи. Вслѣдствіе сего правительство пріобрѣло пароходъ — ледорѣзъ „Murtaja“, который съ 1890 г. поддерживаетъ зимою сообщеніе съ Гангескою гаванью и съ успѣхомъ исполняетъ свою задачу въ упорной борьбѣ съ льдами и бурями. — На прилагаемомъ изображеніи мы видимъ, какъ „Murtaja“ пролагаетъ пароходу „Botnia“ путь въ гавань.

**Murtaja.** Ein regelmässiger Dampferverkehr während des ganzen Jahres ist eine Lebensbedingung sowohl für die Butterproduktion wie für die Entwicklung des Holzwarenhandels, welche zwei Industriezweige in letzter Zeit bei uns einen so vielversprechenden Aufschwung genommen haben. Aus diesem Anlass liess die Regierung den Eisbrecher »Murtaja« bauen, der seit 1890 den Winterverkehr mit Hangö offen gehalten hat. »Murtaja« hat mit Erfolg seine Aufgabe gelöst, und grossartig ist sein Kampf gegen Eis, Schnee und Sturm gewesen. Auf unserem Bilde sehen wir ihn soeben im Begriff der »Botnia« durch das Packeis den Weg in den Hafen zu bahnen.

„**Murtaja.**“ Säännöllinen laivaliike vuoden umpeensa on elinehto voin valmistukselle ja puutavaroiden jalostamiselle, jotka teollisuudet meillä ovat viime aikoina päässeet niin lupaavaan kukoistukseen. Sitä varten hankki valtio »Murtajan», joka v:sta 1890 alkain on pitänyt avoinna väylää Hangon talvisatamaan. Menestyksellä on »Murtaja» suorittanut työnsä ja suurenmoista on ollut sen kamppailu jäissä, pyryissä ja myrskyissä. — Kuvassa näemme sen juuri auttamassa »Botniaa» ahtojäiden läpi satamaan.

**Le Murtaja.** Le maintien d'un service régulier de bateaux à vapeur pendant l'hiver est d'un intérêt vital, surtout pour l'exportation du beurre et des bois, deux des branches d'industrie les plus importantes du pays et qui sont en voie de rapide développement. Aussi le gouvernement a-t-il fait l'acquisition d'un puissant vapeur, construit tout exprès pour briser les glaces. Ce navire-bélier, le Murtaja, tient ainsi ouvert, depuis 1890, le port de Hangö. Il a jusqu'ici parfaitement rempli sa tâche. C'est une lutte acharnée et vraiment grandiose qu'il soutient contre les glaces, au milieu de l'obscurité, des tempêtes, des chasse-neige de la saison d'hiver. — Notre gravure représente le Murtaja aidant le vapeur la »Botnia» à franchir la barrière de glace qui ferme l'entrée du port.

„**Murtaja.**“ A regular steamer traffic the whole year round is an absolute necessity for the development of the butter and timber export, both of which branches of trade have of late attained such a promising degree of prosperity.

In consequence of this, the government procured the ice-breaker »Murtaja«, which ever since 1890 has kept the fair-way to Hangö winter-harbour open. »Murtaja« has performed its duties well, although the battle has been tremendous with ice, snow and storm. — We see it on our picture, in the act of assisting the »Botnia« through masses of ice into the harbour.

**Express.** Förrän någon isbrytare ännu anskaffats till Hangö, uppehöll »Express» vintertrafiken på Stockholm. Denna båt har genomgått många äventyr. Ofta har den varit försvunnen i veckotal, med både passagerare och post — till stort bekymmer och mycken oro på ömse sidor om Bottnahavet — men alltid med synnerlig lycka undgått de största faror. — På vår bild se vi båten i Hangö hamn, nyss hemkommen från resan, hvarunder sjö och kold beklädt dess för med en tjock isbeläggning

„Express“. Ennenkuin Hankoon vielä oli hankittu jäänmurtaja, ylläpiti sieltä »Express» talviliikettä Tukholmaan. Täynnä seikkailuja on ollut tämän laivan elämä. Usein on se matkustajineen ja postineen ollut kateessa viikkokausia, synnyttäen huolta ja pelkoa meren kummallakin puolella; mutta harvinaisella onnellalla on se aina suoriutunut mitä vaarallissimmistakin palkähistä. — Kuvassa näemme sen Hangon satamassa, palaneena matkalta, jolla pärsky ja pakkanen ovat peittäneet sen keulan vahan ja jääkuoreen.

**Express.** Когда въ Ганге еще не было ледорѣза, зимнее сообщеніе съ Стокгольмомъ поддерживалось пароходомъ „Express.“ Часто онъ пропадалъ на цѣлые недѣли, съ пассажирами и поштою, возбуждая серьезныя опасенія относительно своей судьбы, — но каждый разъ онъ счастливо миноваль величайшия опасности. Здѣсь изображенъ пар. „Express“, недавно возвратившійся въ Ганге, покрытый толстою ледяною корою.

**L'Express.** Avant que le port de Hangö fût pourvu d'un bateau spécialement construit pour briser la glace, l'Express faisait déjà le service d'hiver entre Hangö et Stockholm. Au cours de cette périlleuse navigation, il a couru bien des aventures. Souvent il lui est arrivé de rester absent plusieurs semaines, emprisonné par les glaces ou entraîné par elles loin de sa route, mais il s'est toujours tiré d'affaire, échappant avec un singulier bonheur aux plus imminents périls et finissant toujours par amener à bon port poste et passagers. — Notre gravure représente l'Express dans le port de Hangö au retour d'une traversée où les vagues et le froid ont revêtu tout l'avant d'une épaisse couche de glace.

**Express.** Ehe noch ein Eisbrecher für Hangö angeschafft worden war, unterhielt »Express« den Winterverkehr mit Stockholm. Dieses Schiff hat viele Abenteuer erlebt. Oft ist es — mit Passagieren und Post — wochenlang verschwunden gewesen und hat Kummer und Aufregung auf beiden Seiten des Bottnischen Meeres verursacht — aber immer ist es mit besonderem Glück den grössten Gefahren entgangen. Das Bild stellt das Schiff im Hafen von Hangö in dem Augenblick dar, wo es soeben von einer Reise heimgekehrt ist, während welcher Wasser und Kälte seinen Bug mit einem dicken Eispanzer bekleidet haben.

**S. S. „Express“.** Ere an ice-breaker had yet been procured to Hangö, the s. s. »Express« carried on the winter trade to Stockholm. This steamer has gone through many adventures. Sometimes it has disappeared for weeks, with both passengers and mails — causing great anxiety and much trouble on both sides of the Bothnian sea — but has always with singular good fortune escaped the greatest dangers.

On our picture we see the boat in Hangö harbour, just returned from a voyage, during which the sea and the frost have covered its bows with thick layers of ice.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

**Skidtäfling.** Skidsporten vinner år för år mera anseende och kommer snart nog att intaga första rummet bland vinterns idrotter. Skidtäflingar föranstaltas öfveralt i landet, och äfven i tillvärvkandet af skidor har man gjort glädjande framsteg.

Äran att gå i spetsen för dessa sträfvanden tillkommer obestridligt Uleåborg, Nordösterbottens förnämsta stad. Vår vy är från den stora skidtäflingen därstädes. De täflande skida som bäst längs Uleå-älfs is.

**Состязательные бѣга на лыжахъ.** Этотъ спорть распространяется все больше и въ скоромъ времени сдѣлается главнымъ зимнимъ спортомъ. Такие бѣга устраиваются повсюду въ краѣ, да и въ самой выдѣлкѣ лыжъ замѣчаются большиe успѣхи. Во главѣ этого дѣла безспорно идетъ Улеоборгъ — значительнейшій изъ городовъ сѣверной Эстерботніи. Здѣсь нами изображено бывшее тамъ большое состязаніе на льду р. Улео.

**Skiwettlauf.** Der Skisport findet von Jahr zu Jahr immer mehr Beachtung und wird wol bald den ersten Platz unter den Wintersportübungen einnehmen. Überall im Lande veranstaltet man Skiwettlaufen, und auch in der Verfertigung der Skie hat man erfreuliche Fortschritte gemacht.

Die Ehre an der Spitze dieser Bestrebungen zu schreiten gebührt ohne Zweifel Uleåborg, der bedeutendsten Stadt Nordösterbottens. Unser Bild stellt das grosse Skiwettlaufen daselbst dar, wie die Teilnehmer an demselben soeben über das Eis des Uleåälf laufen.

**Hiihtokilpailu.** Hiihtourheilu alkaa vuosi vuodelta päästää yhä suurempaan kunniaan ja saavuttaa sille tulevan ensi sijan kaikkien talviruheiujen joukossa. Kaikkialla maassa pannaan joka talvi toimeen hiihtokilpailuja ja suksien yalmistamisessa edistytään ilahuttavasti.

Oulu, tuo Peräpohjan pääpaikka, vaatii itselleen sitä kunniaa, että se hiihtourheilun kehittämisessä käy muita kaikkia edellä. Eikä voi tätä kunniaa siltä kieltää. — Kuvamme on Oulun suuresta kilpahiihdosta. Kilpailijat hiihtävät Oulunjoen jäätä.

**Course de patineurs sur raquettes.** Le patinage sur raquettes est de plus en plus goûté des amateurs de sport et occupera certainement bientôt le premier rang parmi les plaisirs de l'hiver. On organise des courses sur raquettes dans tout le pays, et la fabrication de ces sortes de patins de bois a fait de notables progrès.

C'est à Uleåborg, la principale ville de l'Ostrobothnie septentrionale, que revient l'honneur de marcher en tête de ce mouvement. Notre gravure représente la grande course d'Uleåborg. La »piste» est établie sur la surface gelée de la rivière d'Uléå.

**Snow-skating match.** Snow-skating sport gets more and more popular and will soon occupy the foremost place among winter athletics. Snow-skating matches are held everywhere throughout the country, and great advances have also been made in the manufacture of snow-skates.

The honour of leading the van in these endeavours must unquestionably be awarded to Uleåborg the principal town of Northeast Bothnia.

Our illustration is from the grand snow-skating match at that town. The competitors are skating along the frozen Uleå river.

**Täflande skidlöpare.** Skidlöpningen är en folklig idrott i ordets fulla bemärkelse. Det är nämligen folket, som bragt denna sport till dess nuvarande utveckling, och i hvarje skidtäfling ha Nordösterbottens raska allmogemän vunnit lysande segrar. — Vår bild framställer tre skidlöpare från skidtäflingen i Uleåborg. De hvila en stund och intaga förfriskningar, sedan de tillryggalagt hälften af den 60 kilometer långa distansen. Soldater hålla tillbaka den påträngande folkmassan.

**Состязающеся лыжники.** Бѣгъ на лыжахъ — спорть чисто народный. Именно простонародіемъ онъ доведенъ до нынѣшняго своего развитія, и на всѣхъ состязаніяхъ бойкіе крестьяне сѣверной Эстерботніи одержали блестящія побѣды.

Наше изображеніе представляетъ трехъ участниковъ въ состязаніи въ Улеоборгѣ. Они отдыхаютъ и укрѣпляются, пробѣжавъ половину 60 километровой дистанціи. Солдаты удерживаютъ напирающую толпу.

**Skiwettlauf.** Das Skilaufen ist im wahren Sinne des Wortes eine Leibesübung für das Volk. Es ist nämlich das Volk, das diesen Sport zu dem Entwickelungsstandpunkt gehoben hat, den er gegenwärtig einnimmt, und in jedem Skiwettlauf haben die hurtigen Bauernburschen des nördlichen Österbotten glänzende Siege errungen. Unser Bild stellt drei Skiläufer aus dem Skiwettlauf in Uleåborg dar. Sie ruhen ein wenig aus und nehmen Erfrischungen zu sich, nachdem sie die Hälfte der 60 Kilometer langen Distanz zurückgelegt haben. Soldaten halten dieandrängende Volksmasse zurück.

**Kilpahiihtäjiä.** Hiihtourheilu on sanan täydessä merkityksessä kansanomaista urheilua. Rahvas on näet kehittänyt sekä suksen että hiihtämisen taidon, ja kaikissa hiihtokilpailuissa ovat Peräpohjan sitkeät rahaavaanmiehet loistolla voittaneet muut kilpailijat. — Kuvassa näemme Oulun kilpahiihdosta kolme 60 kilom. matkalla kilpaillevaa, jotka puolen matkaa hiihdettyään hetkisen levähäitävät ja saavat virvotuksia. Rivi sotamiehiä estää tunkeilevaa yleisöä häiritsemästä näitä suosikeitaan.

**Patineurs sur raquettes.** Le patinage sur raquettes est un sport populaire dans toute l'acception du mot. Il est sorti du peuple, et dans toutes les courses, des hommes du peuple ont remporté de brillantes victoires. — Nous reproduisons ici un épisode d'une course à Uleaborg. Trois des coureurs, arrivés à la moitié des soixante kilomètres à parcourir, se reposent un instant et prennent des rafraîchissements. Des soldats contiennent la foule.

**Competing snow-skaters.** Snow-skating is the people's sport in the strictest sense of the word.

It is namely the people, who have brought this sport to its present development, and the sturdy Northeast Bothnian peasants have won brilliant victories at every snow-skating match.

Our illustration depicts three snow-skaters from the Uleåborg match. They rest a while and take refreshments, after having skated half of the stipulated distance of 60 kilometres. Soldiers keep back the pushing crowd.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

**Etnografiska museet.** Vill någon på kort tid vinna en mångsidig kändedom om det finska folkets lefnadsförhållanden, erbjudes tillfälle härtill genom besök i etnografiska museet i Helsingfors. Detta museum är grundlagt år 1874 af Viborgska studentafdelningen och uteslutande ett verk af Finlands studenter.

Bland museets rikhaltiga samlingsmål skildt framhållas stuginteriörerna från olika delar af landet. Vi ha afbildat här en stuga från Säkylä med inredning från 1830-talet.

**Этнографический музей.** Желающий подробно ознакомиться с бытовыми условиями финского народа имѣть въ тому возможность, посѣтивъ этотъ музей въ Гельсингфорсѣ. Музей основанъ въ 1874 г. студентами Выборгскаго отдѣленія и является творенiemъ однихъ только студентовъ Финляндскаго университета. Въ числѣ богатыхъ коллекцій музея слѣдуетъ особо отмѣтить внутреніе виды крестьянскихъ избъ. Здѣсь нами изображена изба въ пр. Сякюля съ обстановкою 1830:ыхъ годовъ.

**Das ethnografische Museum.** Wer in kurzer Zeit eine vielseitige Kenntnis von den Lebensverhältnissen des finnischen Volkes erhalten will, kann dies durch einen Besuch im ethnografischen Museum in Helsingfors erreichen. Dieses Museum ist 1874 von der Wiborgschen Studentenkorporation gegründet worden und ausschliesslich ein Werk der Studenter Finlands.

Unter den reichhaltigen Sammlungen des Museums seien insbesondere die Hausinterieurs aus verschiedenen Gegenden des Landes hervorgehoben. Das Bild zeigt uns eine Stube aus Säkylä mit einer Einrichtung aus den dreissiger Jahren.

**Kansatieteellinen museo.** Joka tahtoo lyhyessä ajassa mitä monipuolisimmin tutustua Suomen kansan elintapoihin, sillä on siihen tilaisuus Helsingissä olevassa kansatieteellisessä museossa, jonka perustuksen Wiipurilainen ylioppilas-osakunta laski v. 1874, ja joka kokonaisuudessaan on Suomen ylioppilasten aikaansaama. — Museon runsaista kokoelmista mainittakoon erittäin tuvansisustat eri osista maata. Tähän kuvattu Säkylän tupa esittää sisustaa tämän vuosisadan kolmannelta kymmenluvulta.

**Le musée ethnographique.** Le musée ethnographique d'Helsingfors fournit l'occasion d'acquérir en peu de temps une connaissance variée de la manière de vivre du peuple finnois. Ce musée, fondé en 1874 par la section de Viborg du corps des étudiants, est exclusivement l'œuvre des étudiants finlandais.

Il faut citer parmi les nombreux objets d'intérêt que renferme le musée, les »intérieurs» de cabanes de paysans dans différentes parties du pays. Nous reproduisons ici une salle de ferme de la commune de Säkylä, vers 1830.

**The Ethnographical Museum.** Anyone who is desirous of acquiring a general knowledge of the Finnish people's daily life, has an opportunity of doing so by visiting the ethnographical museum at Helsingfors. This museum was commenced in 1874 by the Wiborg student-nation and is entirely the creation of Finland's students.

Among the profusion of collections in the museum may be specially mentioned cottage interiors from different parts of the country.

We have here reproduced a cottage from Säkylä furnished as in 1830.

Från etnografiska museet. Vidstående bild föreställer »En bröllopsstuga i Anjala». Dräkterna äro sådana folket nyttjade i förra hälften af vårt århundrade.

Studenternas museum har varit exponeradt på många stora utställningar och vunnit första priset på världsutställningen i Paris 1878. Då museets samlingar under årens lopp ökats, blef dess underhåll slutligen altför mödosamt och dyrt för studenterna, hvarför de skänkte det åt staten såsom grundfond för ett allmänt finskt etnografiskt museum.

**Изъ Этнографического музея.** Наше изображеніе представляетъ „Крестьянскую свадьбу въ прих. Аньяла.“ Такую одежду носилъ народъ въ первой половинѣ нашего столѣтія.

Музей студентовъ былъ выставляемъ на многихъ выставкахъ и получилъ 1-ый призъ на Парижской всемирной выставкѣ 1878 г. Съ увеличениемъ коллекцій музея содержаніе его стало слишкомъ обременительнымъ для студентовъ, а потому они подарили его казнѣ въ видѣ основы для общаго финскаго этнографическаго музея.

**Aus dem ethnografischen Museum.** Das umstehende Bild zeigt uns eine »Hochzeitsstube in Anjala«. Die Trachten sind diejenigen, wie sie in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts beim Volke üblich waren.

Das Museum der Studenten ist auf vielen grossen Ausstellungen ausgestellt gewesen und hat auf der Weltausstellung in Paris 1878 den ersten Preis erhalten. Da die Sammlungen des Museums sich im Laufe der Jahre vermehrten, wurde die Erhaltung derselben den Studenten schliesslich zu mühevoll und kostspielig, weshalb sie dieselben als Grundfond zu einem allgemeinen finnischen ethnografischen Museum dem Staate zum Geschenk machten.

**Kansatieteellisestä museosta.** Ryhmämme esittää »Häätypaa Anjalasta». Siinä esiintyvät puvut ovat tämän vuosisadan alkupuolella käytännössä ollutta mallia. — Ylioppilasten museo on ollut useissa suurissa näyttelyissä edustettuna ja sai Parisin maailmannäyttelyssä 1878 ensimmäisen palkinnon. Vuosien kuluessa ovat museon kokoelmat niin suuressa määrin karttuneet, että ylioppilaille sen hoito kävi liian vaivalloiseksi ja kalliiksi; he tarjosivat kokoelmansa valtiolle, joka ottikin lahjan vastaan, pannen sen perustukseksi yleiselle suomalaiselle kansatieteelliselle museolle.

**Musée ethnographique.** Nous reproduisons ici l'intérieur d'une «cabane de paysans le jour des noces», dans la commune d'Anjala. Les costumes sont ceux que le peuple portait dans la première moitié de ce siècle.

Le musée ethnographique des étudiants a figuré dans bien des expositions; il a obtenu un premier prix à l'exposition universelle de 1878. Mais les collections augmentant toujours, l'entretien en devenait difficile et coûteux pour les étudiants. Aussi en firent-ils don à l'État pour qu'il devienne en se développant un grand musée public d'ethnographie finnoise.

**From the Ethnographical Museum.** The accompanying picture represents »A wedding-cottage at Anjala». The dresses are such as were worn by the peasantry in the former half of the present century.

The students' museum has been shown at many great exhibitions and gained the first prize at the Paris exhibition of 1878. As the museum's collections increased in the course of time, its maintenance finally became too arduous and expensive for the students, so they presented it to the state as a basis for a general Finnish ethnographical museum.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

последней деревни вдоль реки появляется памятник природы — старая сосна, возраст которой оценивается в 800 лет. Сосна эта стоит на берегу реки Святой в селении Килья, на берегу реки Святой в селении Килья, на берегу реки Святой в селении Килья, на берегу реки Святой в селении Килья.

**Furan vid Timi.** I Tavastkyrö, nära Timi gård, står en gammal, mårhända tusenårig fura. Dess stam är så tjock, att tre män knapt kunna omsluta den med sina armar.

Det är sannolikt, att denna fura, som ännu hålls i heder af allmogen, är ett af dessa urgamlia offerträd, hvilka man under hednatiden, då hvarje familj hade sitt heliga träd, hembar dyrkan och offer.

**Сосна въ усадьбѣ Тими.** Въ прих. Тавастчиро, близъ крестьянской усадьбы Тими стоитъ старая, быть можетъ, тысячелѣтняя сосна. Стволъ ея такъ толстъ, что три человѣка едва могутъ обхватить его руками. Народъ и теперь еще относится съ почетомъ къ этой соснѣ и весьма вѣроятно, что мы здѣсь имѣемъ передъ собою одно изъ священныхъ деревъ языческихъ временъ, когда у каждой семьи было свое дерево, которому она молилась и приносила жертвы.

**Die Föhre bei Timi.** In Tavastkyrö, in der Nähe des Hofes Timi, steht eine alte, vielleicht tausendjährige Föhre. Ihr Stamm ist so dick, dass drei Männer denselben kaum mit ihren Armen umspannen können.

Es ist wahrscheinlich, dass diese Föhre, die vom Volk noch immer in Ehren gehalten wird, einer jener uralten Opferbäume aus der Heidentzeit ist, wo jede Familie ihren heiligen Baum hatte, dem man Verehrung zollte und Opfer darbrachte.

**Pine-tree at Timi.** In Tavastkyrö, near Timi house, stands an old, probably thousand years old pine. Its trunk is so thick, that three men can scarcely encircle it with their arms.

Липа на окраине села Тими, возраст которой оценивается в 800 лет. Липа стоит на берегу реки Святой в селении Килья, на берегу реки Святой в селении Килья, на берегу реки Святой в селении Килья.

**Timin mänty.** Hämeenkyrössä lähellä Timin taloa seisoo muuan petäjä, jolla ehkä on vuosituhat niskoillaan. Se on niin paksu, että kolme miestä tuskin ulottuu sitä syleilemään.

Luultavasti on tämä puu, jota ympäristö vielä arvossa pitää, ikivanhoin uhripuita, säilynyt pakanuuden ajoilta, jolloin jokainen perhe piti pyhää puitansa, sitä palvelleen ja kunnioittaen uhreilla.

**Le pin de Timi.** Dans la commune de Tavastkyro, sur le domaine de Timi, s'élève un vieux pin, âgé d'un millier d'années peut-être. Trois hommes peuvent à peine en embrasser le tronc.

Ce pin, auquel le peuple voulle encore un respect superstitieux, est probablement un survivant de ces arbres sacrés des temps païens, alors que chaque famille avait le sien, qui était l'objet d'un culte et auquel on offrait des sacrifices.

**Pine-tree at Timi.** In Tavastkyrö, near Timi house, stands an old, probably thousand years old pine. Its trunk is so thick, that three men can scarcely encircle it with their arms.

It is probable, that this pine, which is still held in honour by the people, is one of the pre-historic sacrificial trees of the pagan age, when every family had its holy tree, which was the object of its adoration and sacrifice.

**Le pin de Timi.** Dans la commune de Tavastkyro, sur le domaine de Timi, s'élève un vieux pin, âgé d'un millier d'années peut-être. Ce pin, auquel le peuple voulle encore un respect superstitieux, est probablement un survivant de ces arbres sacrés des temps païens, alors que chaque famille avait le sien, qui était l'objet d'un culte et auquel on offrait des sacrifices.

**Fredrikshamn.** Denna stad leder sitt ursprung från en köping, benämd Veckelaks, hvilken erhöll stadsprivilegier år 1653. Under stora ofreden förstördes Veckelaks helt och hållet år 1712, och på dess ruiner uppfördes år 1723 en ny stad, hvilken efter konung Fredrik I erhöll namnet Fredrikshamn.

Under senaste århundrade befästade svenskarna omsorgsfullt staden, men den föll det oaktadt år 1742 i ryssarnas händer och förblef under ryskt herravälde. I början af vårt århundrade återförenades den jämte hela Viborgs län med det öfriga Finland.

Fredrikshamn, som flera gånger nedbrunnit, är numera en tidsenligt uppförd, prydlig stad. Finlands enda kadettkår är där förlagd.

Городъ Фридрихсгамъ возникъ изъ мѣстечка Векелакса, которое получило городскія привилегіи въ 1653 г. Во время великой сѣверной войны Векелаксъ въ 1712 г. былъ совершенно разрушенъ, и на его развалинахъ основанъ былъ въ 1723 г. новый городъ, который въ честь короля Фридриха I названъ былъ Фридрихсгамомъ.

Городъ этотъ былъ тщательно укрепленъ шведами, но тѣмъ не менѣе онъ былъ занятъ русскими въ 1742 г. и остался подъ русской властью. Въ началѣ нынѣшняго столѣтія онъ вмѣстѣ съ Выборгскою губерніею былъ соединенъ съ остальнойю Финляндіею.

Фридрихсгамъ неоднократно погоралъ; за то теперь новенькие дома придаются ему изящный видъ. Въ Фридрихсгамѣ находится единственный кадетскій корпусъ Финляндіи.

**Fredrikshamn.** Diese Stadt leitet ihren Ursprung von einem Marktflecken namens Veckelaks, der 1653 Stadtprivilegien erhielt. Während des »Grossen Unfriedens» wurde Veckelaks 1712 vollständig zerstört, und auf seinen Trümmern wurde 1723 eine neue Stadt erbaut, die nach dem König Fredrik I Fredrikshamn genannt ward.

Im vergangenen Jahrhundert befestigten die Schweden sorgfältig die Stadt, sie fiel aber dessenungeachtet in die Hände der Russen und verblieb in der Gewalt der letzteren. Im Anfang unseres Jahrhunderts wurde sie nebst der ganzen Provinz Wiborg mit dem übrigen Finland vereinigt.

Fredrikshamn, das mehrmals abgebrannt ist, ist nunmehr eine zeitgemäß aufgeführte, hübsche Stadt. Finlands einziges Kadettenkorp befindet sich hier.

**Hamina.** Tämän kaupungin alku on Vehkalahti niminen kauppala, joka v. 1653 sai kaupungin oikeudet. Vehkalahti hävitettiin perinpohjin ison vihan aikana v. 1712, ja sen raunioille perustettiin v. 1723 uusi kau punki, jolle kuningas Fredrik I:sen mukaan annettiin nimeksi Fredrikin hamina, suomeksi lyhennettynä Hamina.

Ruotsalaiset viime vuosisadalla linnoittivat kaupungin jotenkin lujasti, mutta siitä huolimatta se v. 1742 joutui venäläisten haltuun ja pysyi näillä tämän vuosisadan alkuun, kunnes se yhdessä koko Viipurin läänin kanssa yhdistettiin muuhun Suomeen.

Hamina, joka on moneen erään palanut, on nykyään jotenkin uudenaikainen ja sievä kaupunki. Sinne on sijoitettuna Suomen ainoa kadettikoulu.

**Fredrikshamn.** Cette ville était originairement un bourg du nom de Veckelaks; ses priviléges datent de 1653. Veckelaks fut détruit de fond en comble en 1712, à l'époque des grands troubles; sur ses ruines s'éléva en 1723 une nouvelle ville qui fut nommée Fredrikshamn d'après le roi Fredrik I.

Les Suédois fortifièrent soigneusement la ville, qui n'en tomba pas moins, en 1742, aux mains des Russes et resta dès lors en leur pouvoir. Au commencement de notre siècle, elle fut réunie à la Finlande avec toute la province de Vibourg.

Fredrikshamn, plusieurs fois détruit par le feu, est maintenant une jolie ville bien bâtie. C'est là que se trouve la seule école militaire de Finlande.

**Fredrikshamn.** This town derives its origin from a small town named Veckelaks, which was incorporated in 1653. During the great war Veckelaks was entirely demolished in 1712, and a new town was erected on its ruins in 1723, which was named Fredrikshamn after king Frederick I.

During last century the Swedes fortified the town most thoroughly but it fell notwithstanding into the hands of the Russians in 1742 and remained under Russian dominion. In the beginning of this century it was re-united, along with the whole of the province of Wiborg to the rest of Finland.

Fredrikshamn, which has been burnt down several times, is now a modern-built, handsome town. Finland's only military college is here.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

**Langinkoski**, beläget på 6 kilometers afstånd från Kotka stad, bildar en af Kymmene älfs utloppsarmar.

Under en lustfärd i finska skärgården landsteg kejsar Alexander III en gång där för att fiska lax och blef synnerligt intagen af den vackra forsen. Stället nämte fiskerättigheten inköptes och överlämnades åt kejsaren, som värdigades emottaga gåfvan.

Med sin vackra byggnad och parkanläggning, sina holmar och talrika små forsar utgör Langinkoski nu den mest förtjusande vistelseort.

**Лангинкоски**, один из рукавов р. Кюмени, находится на расстоянии 6 кил. от гор. Котки.

Императоръ Александръ III, въ одну изъ лѣтнихъ поездокъ по Финскимъ шхерамъ, вышелъ здѣсь на берегъ чтобы развлечься ловлею лосося и былъ пораженъ своеобразною прелестью этого мѣста.

Вскорѣ затѣмъ оно было выкуплено вмѣстѣ съ правомъ рыбной ловли въ порогахъ и приподнесено Государю, который благосклонно соизволилъ принять этотъ даръ.

Лангинкоски прелестный уголокъ съ красивыми островками и маленькими пѣнящимися порогами. На берегу построены изящный домъ и разбитъ паркъ.

**Langinkoski**, 6 Kilometer von der Stadt Kotka entfernt, bildet eine der Mündungen des Kymmeneflusses.

Während einer Lustreise in den finnischen Skären landete Kaiser Alexander III einmal hier, um Lachse zu fangen; die schöne Stromschnelle gefiel ihm ganz ausnehmend. Der Platz nebst den Fischereirechten wurde vom finnischen Staat angekauft und dem Kaiser als Gabe dargereicht, der huldvoll das Geschenk entgegennahm. Es ist ein entzückender, entlegener Erdenwinkel, mit lieblichen Inseln und schäumenden kleinen Stromschnellen; im Park befindet sich eine geschmackvoll aufgeföhrte Villa.

**Langinkosken**, joka on kuuden kilometrin päässä Kotkan kaupungista, muodostaa muuan Kymijoen laskuhaarosta.

Eräällä monista matkoistaan Suomen saaristossa keisari Aleksanteri III sattui astumaan Langinkoskella maihin lohia onkimaan, ja hän miehistyi koskeen erinomaisesti.

Paikka kalastuksineen ostettiin, kaunistettiin ja tarjottiin vainajalle, joka suvaitsi ottaa lahjan vastaan. Sievine rakennuksineen, puistoineen, saarineen ja monine pikkukoskineen on se nyt vaatimaton ja mitä viehätävin tyssija.

**Le Langinkoski**, situé à six kilomètres de la ville de Kotka, forme une des branches du fleuve de Kymmené.

Au cours d'une excursion dans l'archipel finlandais, l'empereur Alexandre III débarqua un jour en cet endroit pour pêcher le saumon; le site lui plut. On en fit l'acquisition, ainsi que du droit de pêche, et on les offrit à l'empereur, qui daigna accepter ce cadeau.

C'est une retraite délicieuse; des flots verdoyants, des rapides écumeux, une élégante villa et un beau parc.

**Langinkoski** forms one of the outlet arms of the river Kymmené and is about 6 kilometres from Kotka.

Whilst on a pleasure cruise in the Finnish archipelago the Emperor Alexander III once landed here for salmon-fishing and was quite charmed by the lovely cataract. The whole place was bought in, together with the fishery rights, and presented to the Emperor who graciously accepted the gift.

It is a lovely hidden nook, with fair islets and foaming small torrents, with a charming building and park.

III langinkoski on yksi Kymmenen joen suistomeren osista. Se sijaitsee Kotkan kaupungin läheisyydessä.

III langinkoski on yksi Kymmenen joen suistomeren osista. Se sijaitsee Kotkan kaupungin läheisyydessä.

Anjala är ett af släkten Wredes forna gods. Konung Karl IX gaf det i förläning åt Gertrud von Ungern, enka efter Henrik Wrede, som räddat hans lif. Efter många växlande öden tillhör det numera finska staten.

Anjala är ett äldrigt herresäte, som fängslar mera genom sin vackra natur och sina minnen än genom ståtliga byggnader. Det är omgivet af en vacker park, och invid gården brusar det mäktiga Anjala-fallet, det största i Kymmene älvdal.

Namnet Anjala är bevaradt i Finlands historia genom det s. k. »Anjala-förbundets» stämplingar emot konung Gustaf III under pågående krig år 1788—90.

**Аньяла**, одно изъ прежнихъ помѣстій баронскаго рода Вреде, было пожаловано королемъ Карломъ IX Гертрудѣ фонъ Унгернѣ, вдовѣ Генриха Вреде, спасшаго его жизнь. Переходя изъ рукъ въ руки, имѣніе это въ настоящее время поступило въ собственность финляндской казны.

Въ Аньялѣ нѣтъ роскошныхъ строеній, но это старинное помѣстье замѣчательно своимъ красивымъ мѣстоположенiemъ и своими воспоминаніями. Близъ усадьбы, окруженнай прекраснымъ паркомъ, находятся самые значительные пороги р. Кюмени, въ исторіи же Финляндіи аньяльское помѣстье играло важную роль, какъ мѣсто заговора противъ короля Густава III во время войны 1788—1790 гг.

**Anjala** ist eines der früheren Güter der Familie Wrede. König Karl IX gab es als Lehen an Gertrud von Ungern, der Witwe Henrik Wredes, der ihm das Leben gerettet hatte. Nachdem es vielerlei Schicksale erlebt, ist es nun in den Besitz des finnischen Staates übergegangen.

Anjala ist ein alter Herrensitz, der mehr durch seine schöne Lage und seine Erinnerungen fesselt als durch stattliche Gebäude. Ein schöner Park umgibt das Haus, und gleich daneben braust der gewaltige Anjala-wasserfall, der grösste im Kymmenälf.

Der Name Anjala spielt in der Geschichte Finlands eine Rolle infolge der revolutionären Anschläge des s. g. »Anjalabundes« gegen Gustaf III während des Krieges von 1788—90.

Anjala on Wrede-suvun entisiä tiloja. Kuningas Kaarlo IX antoi sen lääniksi pelastajansa Henrik Wreden leskelle, Gertrud v. Ungernille. Useitten vaiheitten perästä on se äskettäin joutunut Suomen valtion omaisuudeksi.

Anjala on vanha ja viehättävä paikka, kuitenkin enemmän luontonsa ja muistojensa, kuin rakennustensa puolesta. Ihanat puistot ympäröivät sitä joka puolella, ja kartanon ääressä pauhaa mahtava, kaunisrantainen Anjalan koski, Kymen putouksista suurin. Kartanon nimi säilyy Suomen historiassa n. s. »Anjalan liiton» vehkeilijen kautta Kustaa III:ta vastaan keskellä sotaa vv. 1788—1790.

Anjala est une des anciennes terres de la famille Wrede. Le roi Charles IX l'avait donnée en fief à Gertrude von Ungern, veuve de Henrik Wrede qui lui avait sauvé la vie. Après diverses vicissitudes, elle appartient maintenant à l'État de Finlande.

Anjala est un vieux domaine seigneurial dont l'intérêt réside dans ses beaux sites et dans ses souvenirs plutôt que dans d'imposants édifices. La maison est entourée d'un beau parc, tout près des puissants rapides d'Anjala, les plus considérables du fleuve de Kymmené.

Le nom d'Anjala est célèbre dans l'histoire de la Finlande grâce à la ligue d'Anjala et à ses machinations contre Gustave III au cours de la guerre de 1788-90.

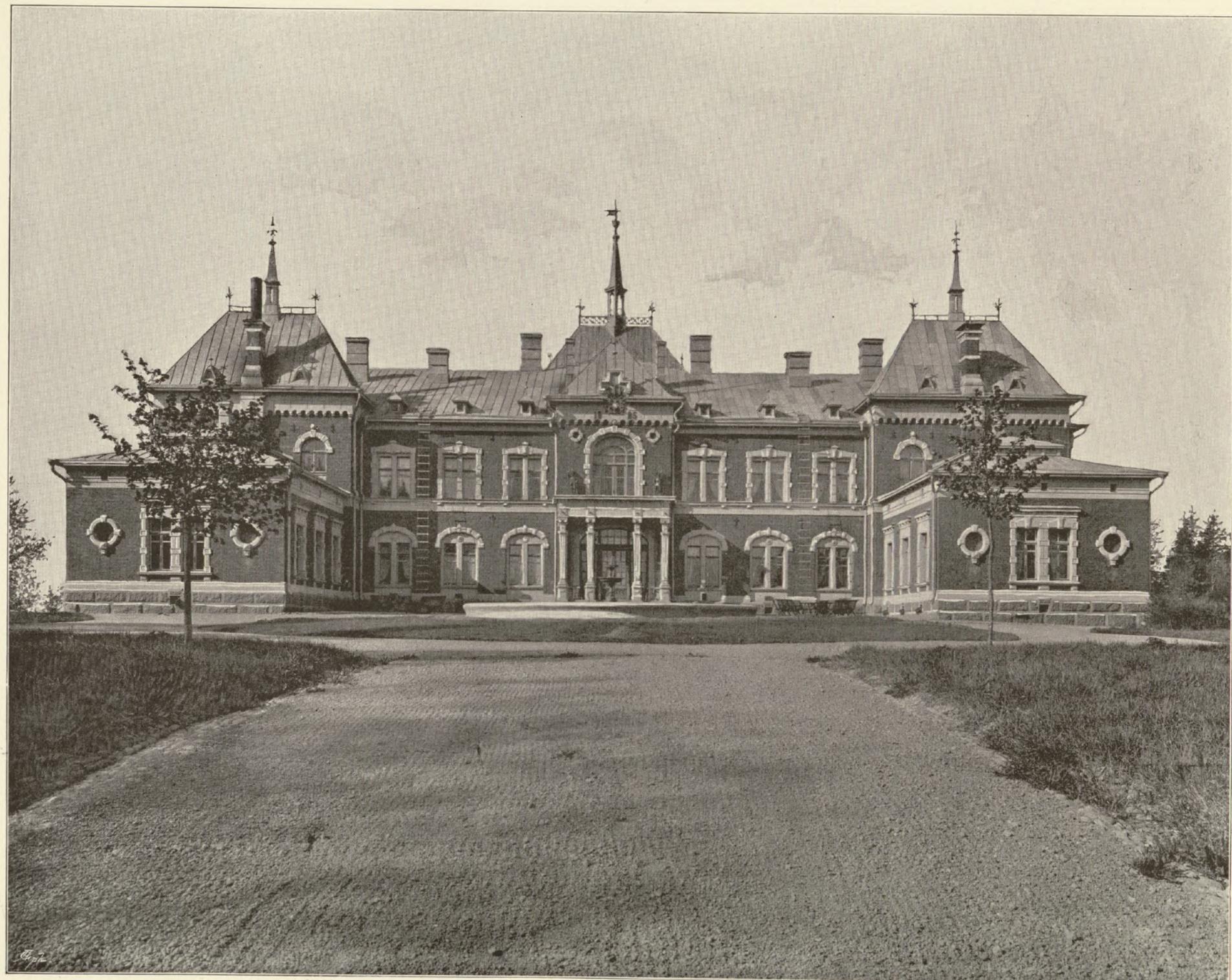
Anjala is one of the Wrede family's former estates. King Carl IX gave it in fee to Gertrude von Ungern, the widow of Henry Wrede, who saved his life. After many changes of fortune it now belongs to the Finnish state.

Anjala is an ancient manor-seat, which captivates more by its lovely scenery and its memories than by stately buildings. It is surrounded by a beautiful park, and close to the house roars the mighty Anjala waterfall, the largest on the river Kymmenes.

The name of Anjala is preserved in the history of Finland through the so-called »Anjala-league's» plots against King Gustavus III, during the war of 1788—1790.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Detta är en del av en längre artikel om Malmgård i Perno som publicerades i "Finska Tidningen" den 10 februari 1886. Den beskriver den storslagna herrgården och dess historik.

**Имѣніе Мальмгордъ** въ приходѣ Перно со временеми Густава Ваза принадлежитъ графскому роду Крейцъ. Усадьба, безъ сомнѣнія самая роскошная во всей Финляндіи, построена въ 1885 г., въ стилѣ ренессанса, по чертежамъ архитектора Ф. А. Шестрема.

**Der Herrenhof Malmgård** im Kirchspiel Perno hat seit Gustaf Wasas Zeit der Familie Creutz angehört und befindet sich auch heute noch im Besitz derselben. Das Hauptgebäude ist ohne Zweifel das stattlichste, das irgend ein Herrenhof in Finland aufzuweisen hat; es ist ein Schloss in Renaissancestil und wurde 1885 vom Architekten F. A. Sjöström erbaut.

**Malminkartano**, joka sijaitsee Pernajan pitäjässä, kuului jo Ku-staan Vaasan ajalla Creutz-suvun tiluksiin, ja se on siitä pitäen yhtä mit-taa ollut saman suvun hallussa.

Päärakennus on epäilemättä komein, mitä Suomen herraskartanoissa on olemassa. Se on renaissansi tyylinen palatsi, v. 1885 arkkitehti F. A. Sjöström vainajan piirustusten mukaan tehty.

**Malmgård**, domaine seigneurial dans la paroisse de Pernå, appartient depuis Gustave Vasa à la famille des comtes Creutz. Le château actuel, bâti en 1885 sur les plans de l'architecte F. A. Sjöström, est certainement l'édifice privé le plus élégant de la Finlande.

**Malm Manor** in the parish of Perno, has belonged to the Creutz family ever since the time of Gustavus Wasa and is still in their possession. The manor-house is undoubtedly the stately to be seen in Finland, a palace in renaissance-style, erected 1885 to the drawings of F. A. Sjöström the architect.